

## LA TORTURA – SHAKIRA

## VERSIONE SPAGNOLA

Ay, payita mía, guárdate la poesía  
Guárdate la alegría pa' ti

No pido que todos los días sean de sol  
No pido que todos los viernes sean de fiesta  
Y tampoco te pido que vuelvas  
rogando perdón  
Si lloras con los ojos secos y hablando de  
ella

Ay, amor, me duele tanto  
Me duele tanto  
Que te fueras sin decir a dónde  
Ay, amor, fue una tortura perderte

Yo sé que no he sido un santo  
Pero lo puedo arreglar, amor  
No sólo de pan vive el hombre  
Y no de excusas vivo yo

Sólo de errores se aprende  
Y hoy sé que es tuyo mi corazón  
Mejor te guardas todo eso  
A otro perro con ese hueso, y nos decimos  
adiós

No puedo pedir que el invierno perdone a un  
rosal  
No puedo pedir a los olmos que entreguen  
peras  
No puedo pedirle lo eterno a un simple

## VERSIONE ITALIANA

Ahi contadinella mia, conserva la poesia  
conserva l'allegria per te

Non chiedo che ci sia sole tutti i giorni  
non chiedo che ci sia festa tutti i venerdì  
nemmeno ti chiedo che tu torna  
supplicandomi di perdonarti  
se piangi con due occhi secchi  
e parlando di lei

Ahi amore, mi fa tanto male  
(mi fa tanto male)  
Che te ne sei andato senza dire dove  
ahi amore, è stata una tortura perdarti

So che non sono stato un santo  
però posso riparare ogni cosa amore  
L'uomo non vive solo di pane  
ed io non vivo solo di scuse

S'impara solo dagli errori  
e oggi so che il mio cuore è tuo  
E' meglio che ti risparmi tutto questo  
Dai quest'osso ad un altro cane e diciamoci  
addio

Non posso chiedere che l'inverno perdoni il  
rosario  
non posso chiedere agli olmi di offrire  
pere  
non posso chiedere l'eterno ad un semplice

mortal

Y andar arrojando a los cerdos miles de  
perlas

Ay, amor, me duele tanto

Me duele tanto

Que no creas más en mis promesas

Ay, amor, es una tortura perderte

Yo sé que no he sido un santo

Pero lo puedo arreglar, amor

No sólo de pan vive el hombre

Y no de excusas vivo yo

Sólo de errores se aprende

Y hoy sé que es tuyo mi corazón

Mejor te guardas todo eso

A otro perro con ese hueso, y nos decimos  
adiós

No te bajes, no te bajes

Oye, negrita, mira, no te rajes

De lunes a viernes tienes mi amor

Déjame el sábado a mí, que es mejor

Oye, mi negra, no me castigues más

Porque allá afuera sin ti, no tengo paz

Yo sólo soy un hombre arrepentido

Soy como el ave que vuelve a su nido

Yo sé que no he sido un santo

Y es que no estoy hecho de cartón

No sólo de pan vive el hombre

Y no de excusas vivo yo

mortale

e continuare a gettare migliaia di perle ai  
maiali

Ahi amore, mi fa tanto male

mi fa tanto male

che non credi più alle mie promesse

Ahi, amore, è una tortura perderti

So che non sono stato un santo

però posso riparare ogni cosa amore

L'uomo non vive solo di pane

ed io non vivo solo di scuse

S'impara solo dagli errori

e oggi so che il mio cuore è tuo

E' meglio che ti risparmi tutto questo

dai quest'osso ad un altro cane e diciamoci  
addio

Non ti buttare a terra, non farlo

ascoltami moretta, non tirarti indietro

dal lunedì al venerdì hai per te il mio amore

lasciami il sabato per me che è meglio

Ascoltami moretta non castigarmi più

perchè là fuori senza di te non ho pace

sono solo un uomo pentito

sono come l'uccello che torna al suo nido

So che non sono stato un santo

è che non sono fatto di cartone

L'uomo non vive solo di pane

ed io non vivo solo di scuse

Sólo de errores se aprende  
Y hoy sé que es tuyo mi corazón

Ay, ay, ay, ay, ay  
Ay, todo lo que he hecho por ti  
Fue una tortura perderte  
Y me duele tanto que sea así  
Sigue llorando perdón  
Yo, yo no voy a llorar por ti

S'impara solo dagli errori  
e oggi so che il mio cuore è tuo

Ahi ah ah  
ahi, tutto quello che ho fatto per te  
è stata una tortura perderti  
mi fa tanto male che sia così  
Continua piangendo perdono  
ed io non piangerò per te